

1907-03-09

AFSENDER

Susette Cathrine Holten

MODTAGER

Agnete Skovgaard, Joakim Skovgaard

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Afsendersted:

2830 Grove Street, Berkeley

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

H.C. Aggersborg

Hans Nicolai Holten

Aage Holten

Eline Skovgaard

Niels Skovgaard

Wilhelmine Skovgaard

Arkivplacering:

Mappe 44 nr. 8a-h

DOKUMENTINDHOLD

Susette Holten fortæller om familiens nye tilværelse i Berkely. Aage Holten klarer sig fint i skolen, selvom han ikke kan engelsk. Susette holder hus med hjælp fra Aage og Nicolaj Holten.

TRANSSKRIFTION

Mappe 44 brev 8

9 ende Marts 1907

2830 Grove Street, Berkley

Kjære søde Agnete! I Dag er det rigtignok din tur til at faa Brev til Tak for Dit kjærlige Brev, der glæder mig saa meget; jo sandelig er et et godt Rygstød at have at vide at man tænkes paa med Kjærlighed, for hver kjærlig Tanke I sender herover, siger jeg jer Tak såvel som for hvert Brev. Det var saa morsomt at Kim fik mit Brev netop paa fødselsdagen, det var der to andre der ogsaa fik, og de 3 Breve var dog afsendt paa højst forskellig Tid.

Aage er kommet i Skole og er højst lykkelig, hen kan jo ikke meget engelsk, men han klarer sig, og de andre Børn er saa gode mod ham og hjælper ham paa alle Maader og forærer ham Bananer

-2-

og Appelsiner, og han kommer hver Dag Hjem i straalende humør og med en glimrende Appetit til en vældig Portion Grød, vi spiser nemlig Grød midt paa Dagen. Han er saa rødmosset og brun, som ellers kun ved Vesterhavet – men han løber jo ogsaa bestandig ude og for det meste har vi jo dejligt Vejr kun en enkelt Regndag nu og da, og saa er det væmmelig koldt, og husene her er noget luftigt byggede, saa det blæser tværs igjennem dem, og vi har hverken Kakkellovn eller Kamin saa vi ofte er krøbet i seng meget tidlig om Aftenen for at holde Varmen. Jeg har jo meget at bestille nu jeg har Hus, men det er morsomt, jeg har jo altid holdt af at lave Mad, det er værre med Stuepigearbejdet - det sværmer jeg mindre for, derfor er Nic. ogsaa dømt

-3-

til at feje, og Aage tørrer af naar jeg vasker op. Jeg vadsker ogsaa hvad jeg kan selv, for det er saa uforskammet dyrt- hvad ville Du sige til at give 1 kr. for en ren Natkjole, heldigvis er [?Herrestivetøj] det billigste - for det stryges paa Maskine . Saa kjender de ikke til at rulle Tøjet- og jeg vil nok sige det er drøjt Arbejde, som sætter mig ud af Humeur at stryge en Dug, og saa kan den slet ikke blive rigtig pæn, saa der er ingen Fornøjelse ved en smuk gammel Dug herovre. Lagenerne maa jeg ogsaa stryge, saa Du kan tro, at naar jeg har strøget en Formiddag saa er jeg træt. Tak Eline

saa meget for hendes morsomme Brev, det var saa pænt af hende det fortalte saa meget og glædede os rigtigt ogsaa at Børnene gad skrive. Hils hende saa meget.

-4-

Kjære nu kom der Brev fra Kim igjen. I er forfærdelig flinke til at skrive- det skal I have baade Tak og Kys for. Men derfor vil jeg nu fortsætte Brevet til : Kjære Kim! Lad mig straks besvare Dine Spørgsmaal. Angaaende Skærmen saa overlader jeg ganske til Dig som Du synes bedst, Det er jo mit Ønske at den skulle paa Museet- Grunden er, at den der ville blive bedst bevaret; - men hvis de ikke sætter tilstrækkelig Pris paa den, ikke kan se hvor enestaaende den er, saa vil de næppe heller opbevare den paa en Maade, som vi vil synes passende. Vil de købe den, saa kan man jo ikke stille Fordringer, men kun se at paavirke- skal den derimod skænkes til Musæet, så synes jeg ikke, det var for meget at forlange, at den opbevares i en Montre i sin hele skikkelse med Fod.

-5-

Synes Du det er tvivlsomt hvad Skæbne den vil faa, saa vil jeg hellere forære Dig den, saa kan Du værne den saa godt forholdene tillader, saa bliver den dog i sin Levetid betragtet af hjærlige og beundrende øjne. Det glæder mig saa meget hvad Eline skrev om Mønstertegningerne, nu er de ligesom kommet lidt mere i Livet igjen, naar Ungdommen faar Kjærlighed til dem.

Onkels Portrait har jeg aldrig sat til 600 Kr. men til 1000 – jeg synes det er uanstændigt at sætte et stort Portrait af Fader lavere det syne Du vist ogsaa – imidlertid vilde jeg kun sælge det hvis det kom et sted hvor det var til hæder for Onkel (Privatbanken eller Børsen) og hvor jeg var vis paa, det vilde have glædet baade ham og Faster at det var, ellers maa det ikke gaa ud af Familien. Vil Du eller Niels bytte Eder det – til

-6-

for noget salgbart, saa kan I to blive enige om Vurderingen af det, men I skal ikke der gjøre det for min Skyld, for ganske vist synes jeg, det er dumt med Ejendom, som er hjemme, men på den anden Side holder jeg saa meget af Billedet og vilde være meget glad for engang igjen i Livet at faa det paa min Væg, saa ogsaa den sag vil jeg ganske overlade til Dig, og være glad hvordan Du ordner det.

Her er temmelig koldt for Tiden, for koldt for mig at male ude, navnlig er Jorden for vaad, for det regner jo ofte endnu, - jeg har ellers fundet mig dejlige Ting, og jeg længes efter at komme i Arbejde. Det samme gjør Nicolaj, hen søger og søger men forholdene er meget vanskelige, hele forretningsbyen er jo brændt, saa alle Banker, Bu-

-7-

-tikker osv. Nøjes med smaa midlertidige skur, mens Byen bliver bygget op igjen, og saa kan de kun beskæftige $\frac{1}{4}$ af deres almindelige Personale. I maa ikke tro, det var bedre at være Haandværkere at arbejde i St. Fr.. Trojels Søn som er Tømrer her i Berkley kan for ex. ikke faa Arbejde i St. Fr. han gaar ogsaa ledig for Tiden. Nu vilde I maaske synes, vi skulde drage et andet Sted hen, men det vilde være Vanvid, her har vi noget at holde os til og her skal nok blive godt - , og vi skal nok faa noget, det er vi slet ikke bange for, men der skal Tid til al ting; det var det, som vi var naive nok til ikke at tro, da vi drog hjemme fra, vi tænkte: bare man vilde arbejde saa kunde man al tid faa et eller andet hvad som helst. – men naar vi beklager os for Folk her, saa siger de, : men hvad vil De dog forlange, tror De mon saadan man kommer til vildtfremmede Forhold og lige dumper ind i noget, nej der maa Tid til,

-8-

og det kommer nok, bare ikke tab humøret og Taalmodigheden. Det gjør vi heller ikke, vi er visse paa at det skal nok flaske sig efter Haanden.

Du spurgte i dit Brev, om jeg saa Hvaler paa Skibet. Nej desværre for jeg har altid været tosset efter Hvaler – en Dag lød det , at der var en, og vi styrtede hen, men den saas ikke mere. Men Bølgerne var store, forfærdelig store. Insecter har jeg ikke truffet endnu, det er vist for tidlig. Her er Klapperslanger , men heldigvis ikke lige op ad Byen. Hils nu alle hjærtelig fra os alle. - Ogsaa hos Niels ´. Naar Du ser Maribos saa hils og spørg til gamle Md. Møller
Levvel Søster

9^{ende} Marts 1807.

2830 Grove St. Berkeley.

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 44 Nr. 8A

Kjære søde Agnete! I dag
er det rigtig nok Dni Tid til at faa
Brev til Tids for det kjærlige Brev,
der gleder mig saa meget. Jo
sædelig er det et godt Rygsted
at haad at vide at man tænkes
paa med Kjærlighed; for hver
kjærlig Tanke finder herover sig
i Jer Tids saavel som for hvert
Brev. Det var saa morsomt, at
Min fide mit Brev netop paa Fedes
dag. Det var der to andre der gaa
fide, og de 3 Breve var dog afsendt
paa kjist-forskjellig Tid.

Agne er kommen i Skole og er kjist
lykkelig, han kan jo ikke meget
regelin men han klarer sig, og
de andre Børn er saa gode mod
ham og hjælper ham paa alle
Maader og forærer ham Bøger

2

og Apolimer, og han kommer her
 Dag hjem i Strønde Thueer og
 nu er glimrende Apetitet til en
 veldig Portion Grød, is speciell
 lig Grød midt paa Dagen. Han
 er saa redmorsset og sm, som ellers
 kun ved Uterkaad, men han lever
 i gaa bestandig ude, og for det
 mest har vi jo nu dejligt Vjr
 kun en enkelt Regndag nu og da,
 og saa er det oecumselig holdt, og
 Husene her er noget luftigt byg-
 gede, saa det bliver trors ijsen
 nem der, og vi har hverken Kak-
 belon eller Kamis, saa vi ofte
 er brødt i. Seng meget tidlig om
 Aftener for at holde Varmen.
 Jeg har jo noget at bestille nu
 og har Hus, men det er morsomt,
 og har vi al Tid holdt af at lave
 Mad, det er varmt med Skuefige
 arbejdet. Det svarer vi mindre
 for, derfor er det ogsaa dømt

SIKOVGAARD-MUSEET
Mappe ~~44~~ Nr. 8B

87
Nr.

3/ ³ts at-fige, g. Lage tinner af
naar j. vaster p. Jeg vadske
graad hvad j. kan se, for det er
saa uforhammet dygt-hend vilde
Du siges ts at-give 1 Th. for en
Nathjole, heldigvis er Herrestove-
tjers dit billigt for det stryger paa
Maskine. Gaa kjender de ikke
ts at rulle Tjers, g. j. vil nok siges
at det er de drij. Arbejde, som ret-
ter mig ud af Hummer at stryge
en Dag, og saa kan du slut-idee
blive rigtig paa, saa der er ingen
Fornijde ved en smule gammelt
Dag herovre. Lagnene maa j.
og saa stryge, saa du kan tro, at
naar j. har strygt en Formiddag
saa er j. træt. Tak Eline saa
meget for hendes morsomme Brev,
det, det var saa paut-af hende, at
j. talt saa meget og glædede os rig-
tig, og saa at Børnene gad skrive.
Hils hende saa meget.

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe Nr. 18

13
4/ Kjære nu kom der Brev fra Kinn
igjens, F er forfærdelig flink til
at skrive - det skal F have
Tak og Kys for. Men derfor vil
j nu fortsætte Brevet til:

Kjære Kinn! Lad mig
bevare Din Spørgsmaal. Aug. 1848
Skærmun saa overlader j ganske til
Dig at handle som du synes bedst.
Det er j mit Puske at den skulde
gaa Musæet, Grunden er at den
der vil blive bedst bevaret; men
hvis du ikke sætter tilstrækkelig Pris
paa den, ikke kan se hvor enestaa-
ende den er, saa vil de neppe heller
opbevare den paa en Maade, som vi
vil synes passende. Vil du købe den,
saa kan man jo ikke stille Fordringer,
men kun se at passere - skal den
drimod skænkes til Musæet, saa
synes j det ikke var for meget at
frlange at den opbevares i en Montre
i sin hele Skikkelse med For. H

SKOVGAARD-MUSEET

Mappe

Nr. 8

57
Synes du det er tvivlsomt hvad
Skæbne du vil faa, saa vil j. hellere
fræve dig den, saa kan du være
du saa godt Forholdene tillader -
saa bliver du dog i sin Levetid betragtet
af kjærlige og venskabelige Gjæne.

Det glædede mig saa meget hvad
Eline skrev om Mønstertegnningen
nu er de ligesom kommet lidt ind
i Livet igen, naar Næstkommer
faar Kjærlighed til den.

Omhelms Portrait har j. aldrig sat
til 600 Kr men til 1000 - j. synes
det er uanstændigt at sætte et
stort Portrait af Faderens, det
synes du vist synes - imidlertid
ville j. jo kunne sælge det hvis det kom
i Hæd hvor det var til Hæder for Ophæ
(Privatbanker eller Børsen) og hvor j. var
vis paa det vilde have glædet baade
hans og Fester, at det var. ellers
maa det ikke gaa ud af Familien.
Vil du ^{eller} Nils bytte Faderens det til

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 45 Nr. 8

Mappe
Nr.

Jeg er meget salgbart, saa naar F. to
blive enige om Vurderingen af det.
nuu F. skal ikke der gøres det for
min Skyld, for ganske vist agter jeg
det er drømt med Ejendommen, som er
hjemme, nu paa den anden Side
holder jeg saa meget at Billedet
og vilde være meget glad ved
en Gang igi: Livet at faa det
fra min Vag, saa ogsaa den
Sag vil jeg ganske overlade til dig,
og være glad hvordan du ordner
det.

Her er temmelig koldt for Tiden, for
koldt for mig at male ude, naalig
er Jorden for vaad, for det regner jo
ofte endnu - jeg har allers pænere
mig dejlige Ting, og jeg længes efter
at komme i Arbejde. Det samme
nu gøres Nicolaj, han søger og
søger men Forholdene er meget uen-
nelige, hele Forretningsbyen er
jo brændt, saa alle Banker, Bu,

SKOVGAARD-MUSEET

Mappe

Nr.

11

7/
Littet oss. nøjes med omme med
lertidige Skær, mens Byen bliver
bygget op igjen, og saa kan de blive
beskæftigede 1/4 af dens almindelige
Personale. I maa ikke tro det ver
bedre at være Haandværker, der
er nemlig en Union som ikke tillader
fremmede Haandværkere
at arbejde i St. Fr. Projekt
Så som er Temmer her i Berkeley
kan for Ex. ikke få arbejde i
St. Fr. kan gåar og sæt ledig for
Tiden. Nu vilde I måske sige
vi skulde drage et andet Sted hen,
men det vilde være Vanvid, her
er vi da nødt at holde os til,
og her skal ^{nok} blive godt, og vi skal
nok få noget, det er vi slet ikke
bange for, men der skal Tid til et
Ting; det var det som vi var naive
nok til ikke at tro, da vi drog hien
me fra; vi tænkte: bare man vilde
arbejde, saa kunde man et Tid

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or a page from a manuscript. The text is written on aged, slightly discolored paper. The handwriting is dense and fills most of the page. There are some corrections and insertions visible, such as a small blue ink mark and some crossed-out words. The text is oriented vertically on the page.

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe Nr. 8

8
saa et- eller andet, hvad som
helst. - - men naar vi beklager^{oo}
for Folks her, saa siger de: men
hvad vil de dog forlange, tror
de ikke saadan kan komme til
vidspennede Forhold og lige Dræng-
ind i noget, nej der maa Tid til,
og det kommer nok, bare ikke tab
Hummor- og Tælmotigheden!

Det offer er heller ikke, vi er vore
paa at det skal nok plaske sig efter
Haanden.

Den spurgte i dit Brev om vi saa Hvaler
fra Skibet. Nj svarer for vi har
al Tid vent tattet efter Hvaler - en Dag
led det at der var en, og vi styrtede hen
men den saas ikke mere. Men Bølgerne
var store forfærdelig store. Inspektør har
vi ikke truffet endnu, det er vist for
færdig. Her er Klipspejlsanger, men hel-
dignis ikke lige op ad Bogen. Hvis
nu alle kjærligt fra os alle - -

Ogsaa til Nilsen: Naar du ser Maritoss
saa hils og spørg til gamle Mr. Møller
der ved - - Gøster

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 44 Nr. 86A

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 44 Nr. 814